

This question paper contains 8+2 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 694

Unique Paper Code : 290681

D

Name of the Paper : Translation and Interpreting—English-Hindi-English—II

Name of the Course : B.A. Programme (Application Course)

Semester : VI

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 50

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note : Answers may be written *either* in English *or* in Hindi; but the same medium should be used throughout the paper.

टिप्पणी : इस प्रश्न-पत्र का उत्तर अंग्रेजी या हिन्दी किसी एक भाषा में दीजिए; लेकिन सभी उत्तरों का माध्यम एक ही होना चाहिए ।

Attempt *All* questions as indicated.

सभी प्रश्न निर्देशानुसार हल कीजिए।

1. Answer the following question in approximately 250 words :

10

निम्नलिखित प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए :

(i) The criteria of judging translations are different for common readers and the translators.

Do you agree ?

सामान्य पाठकों और अनुवादकों के लिए किसी अनुवाद को मापने के मानदंड भिन्न-भिन्न होते हैं ? क्या आप सहमत हैं ?

P.T.O.

Or

(अथवा)

- (ii) The nature of translation has undergone a shift to incorporate the challenges faced by the translators within the print journalism. Discuss.

प्रिन्ट मीडिया में अनुवाद करते समय अनुवादकों के समक्ष जो चुनौतियाँ होती हैं उनकी प्रकृति में परिवर्तन हुआ है। चर्चा कीजिए।

Or

(अथवा)

- (iii) Are the experiments with machine translations useful only in translating Hindi-from-English and *vice versa* or have they the capacity to include other Indian languages too ?

मशीनी अनुवाद के साथ किए गए प्रयोग क्या हिंदी से अंग्रेजी अथवा अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद में ही कारगर हैं या उनमें अन्य भारतीय भाषाओं को शामिल करने की भी क्षमता है ?

Or

(अथवा)

(iv) Analyse the two translated versions of the following passage and argue which one would you prefer and why :

निम्नलिखित अवतरण के दो अनूदित अंशों का विश्लेषण करें और तर्कपूर्वक बताएँ कि आप इनमें से किसे और क्यों पसंद करते हैं :

Original

(मूल)

Core

I Write My Name On Time

And on the World :

All belongs to me as a flower

Belongs to its perfume asleep

That stays vibrating in the air

After the sombre shedding

Translation 'A'

(अनुवाद 'अ')

सत

मैंने लिख दिया है नाम
 अपना काल पर, संसार पर
 और यह सब मेरा है अब
 जैसे फूल की है सुगंध सुप्त अंदर
 जो टिकी रह जाती है, झड़ने के बाद भी
 हवा में थरथराती

Translation 'B'

(अनुवाद 'ब')

मर्म

मैं अपना नाम टाँक देता हूँ
 समय और दुनिया पर
 कुछ जुड़ा है मुझ से
 जैसे एक फूल जुड़ा रहता है
 अपनी उनींदी सुगंध से
 जो झरने के बाद भी
 हवा में टँकी रह जाती है।

2. Write a note on any *two* of the following in approximately **150** words each : $2 \times 5 = 10$

निम्न में से किन्हीं दो पर लगभग **150-150** शब्दों में टिप्पणियाँ लिखिए :

(i) Statistical approach of machine translation

मशीनी अनुवाद की सांख्यिकी पद्धति

(ii) Modes of communication

संचार के माध्यम

(iii) Target group differentiation in the translation of advertisements

विज्ञापनों के अनुवाद में लक्ष्य समूह के आधार पर भेद

(iv) Problem of syntax within simultaneous translation.

समकालिक अनुवाद में वाक्य-विन्यास की समस्या।

3. Comment on any *five* of the following in approximately **50** words each : $5 \times 2 = 10$

निम्न में से किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर लगभग **50-50** शब्दों में दीजिए :

(i) Importance of time-related deadlines for journalists/translators

अनुवादकों/संवाददाताओं के लिए समयबद्धता का महत्व

(ii) Translation of proverbs

कहावतों का अनुवाद

(iii) Importance of a dictionary in translation

अनुवाद में शब्दकोश का महत्व

(iv) Reasons for low success of machine translation

मशीनी अनुवाद की सफलता दर कम होने के कारण

(v) ANUSAARAKA MAT system of machine translation

मशीनी अनुवाद की 'अनुसारका मैट' पद्धति

(vi) Qualities of a good interpreter.

अच्छे भाषांतरकार के गुण।

(vii) Translate in English and explain the meaning of "थोथा चना बाजे घना".

"थोथा चना बाजे घना" का अंग्रेजी अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए।

(viii) Translate in English and explain the meaning of "दाँत खट्टे करना".

"दाँत खट्टे करना" का अंग्रेजी अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए।

(ix) Translate in Hindi and explain the meaning of "Prevention is better than cure".

"Prevention is better than cure" का हिंदी अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए।

(x) Translate in English and explain "धोबी का कुत्ता, न घर का न घाट का".

"धोबी का कुत्ता, न घर का न घाट का" का अंग्रेजी अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए।

4. Translate any *two* passages given below from *either* English-to-Hindi *or* from Hindi-to-English choosing at least *one* passage from each Section : 2×5=10

किन्हीं दो अनुच्छेदों का अंग्रेजी से हिंदी अथवा हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए। प्रत्येक अनुभाग में से कम-से-कम एक अनुच्छेद का अनुवाद अनिवार्य है :

Section 'A'

(अनुभाग 'अ')

(i) While she attended to her hair and complexion, she chattered gaily to Mrs. Brady, chattered on with scarcely a stop for breath, and laughed much. She said, among other things, that she and her "boy friend" had not known one another very long, but that she was "ga-ga" about him. "He is about me, too," she confessed. "He thinks I'm grand."

She fell silent then, and in the looking-glass her eyes were shadowed, haunted. But Mrs. Brady, from where she stood, could not see the looking-glass; and half a minute later the blond girl laughed and began again. When she went out she seemed to dance out on little winged feet; and Mrs. Brady, sighing, thought it must be nice to be young and happy like that.

- (ii) The poll will see a sharp increase in expenditure from the 2009 election, when total spending was estimated at Rs. 1,500.00 crores. Experts point out a large chunk of the spending by the parties and candidates is in cash, which makes it difficult to estimate the actual amount spent.

“Spending will increase significantly in these elections. The estimate is about Rs. 30,000 crores,” said N Bhaskar Rao, chairman of the Centre for Media Studies, a New Delhi based think tank, adding that the figure includes the expenditure by the Centre. He said the figure was based on an analysis by the think tank.

Section 'B'

(अनुभाग 'ब')

- (i) मुझे उसकी आँखों के नीचे आड़ी तिरछी रेखाएँ साफ दिख रही थीं। उसके कुछ दाँत गायब थे। गाल उसके धँसे हुए थे जिससे उसकी नाक और लम्बी दिख रही थी। वह अनवरत रूप से गाये जा रहा था। गीतों का कहीं अन्त ही न था। पद्म प्रिया की रचनाओं के बाद उसने कुछ वैष्णव सन्तों के गीत गाये। मुझे लगा जैसे कि मैं डिफलू के किनारे बैठी हूँ और पानी से अठखेलियाँ करते चाँद को देख रही हूँ।

लगभग एक घंटे तक गाने का यह कार्यक्रम चलता रहा। बीच-बीच में उसकी पत्नी बड़बड़ा उठती। उसकी एक ही रट थी, “लोग खासकर यहाँ बताने आये कि वह रेल की पटरी के पास है उसे चाहे सेना के लोग गोलियों से छलनी कर दें, इस पर कोई असर नहीं होगा।

- (ii) लता न पूछना चाहती थी, न जानना। वह सिर्फ एकान्त चाहती थी। पर वह बोलता रहा, “भूला इसलिए जा सकता है कि सुनिए, मेरे वालिद का एक स्टूडेंट था। उन हुजुरे आला ने ठान लिया कि वह फेल होने वाले हैं। इतना मलाल हुआ, इतना मलाल कि खुदकुशी करने चले ! जी हाँ खुदकुशी। खुदा का लाख-लाख शुक्र कि जनाब ने वैसा कुछ किया नहीं, क्योंकि जानती हैं आप, नतीजा कैसा रहा था ? फर्स्ट क्लास में पास हुए थे साहब फर्स्ट में।”

5. Give Hindi/English equivalent of any of the *ten* words or phrases given below taking *five* from each Section : 1×10=10

किन्हीं 10 शब्दों/अभिव्यक्तियों के हिंदी/अंग्रेजी समतुल्य लिखिए। प्रत्येक भाग से 5-5 समतुल्य देना अनिवार्य है :

Group I (भाग I)	Group II (भाग II)
(i) पांडुलिपि	(i) Centralisation
(ii) एकाधिकार	(ii) Liability
(iii) शेष	(iii) Debenture
(iv) शीतयुद्ध	(iv) Acoustics
(v) लगभग	(v) Analogy
(vi) लाभांश	(vi) Remit
(vii) स्वतंत्र	(vii) Identity card
(viii) स्वायत्त	(viii) Equity
(ix) लोककथा	(ix) Candidate
(x) आरक्षण	(x) Commission